

よごうちく  
四郷地区HPでは『お知らせ  
ごう』がカラーで見れます。  
Acesse a homepage e veja o  
"Oshirase Yogou" colorido!  
(Esp) En la página web del área de  
Yogou, podrá visitar y leer el  
"Comunicado de Yogou" en colores.

えほんよ  
絵本の読みあそびライブ  
Brincadeiras com leitura de livros ilustrados ao vivo  
(Esp) Juegos de libros ilustrados en vivo



まいとし だいにんき えほん よ き たの く あ よ ことし  
毎年、大人気！絵本の読み聞かせと楽しいトークを組み合わせた「読みあそびライブ」が今年  
よごうちく  
も四郷地区にやってきます！

Este ano também, no bairro de Yogou, teremos uma conversa agradável com uma combinação de leitura de livros ilustrados do "Yomi Asobi Live". É um sucesso todos os anos!

(Esp) ¡ Este año también llegará al barrio de Yogou, "Juegos de libros ilustrados en vivo" que ofrecerá a la audiencia placer con una composición de narración ilustrada que es la narrativa visual y una charla amena que atraen a muchos oyentes cada año !

いっしょ おおごえ わら さむ ぶゆ の こ  
しんちゃんと一緒に大声で、たくさん笑って、寒い冬を乗り越えましょう！

Vamos superar o frio desse inverno rindo bastante em voz alta, juntos com Shinchan!

(Esp) Vamos a reír a carcajadas y alegremente junto con SHINCHAN para vencer y superar el frío del invierno.

にち し がつ にち もく  
♪日 時：2月27日（木）10：30～

Data/Horário: 27 de fevereiro (quinta) a partir das 10h30

(Esp) Fecha / hora: Jueves, 27 de febrero. A partir de las 10:30 hs

ば しょ よごうちくしみん かいわしつ  
♪場 所：四郷地区市民センター 1階和室

Local / (Esp) Lugar: Yogou Chiku Shimin Center 1F Washitsu

たい しょう みしゅうえんじ ほごしゃ  
♪対 象：未就園児とその保護者

Dirigido a: Crianças que não vão na creche ou no jardim de infância, acompanhadas pelo seus pais ou responsáveis

(Esp) Dirigidos: a niños que no van a la guardería o jardín de infancia junto con sus padres

てい いん くみ さんかひむりょう せんちやくしゅん もうしこ よう  
♪定 員：30組（参加費無料・先着順・申込み要）

Vagas: 30 grupos (Gratuito • conforme a ordem de inscrição • necessário fazer inscrição)

(Esp) Vacantes: 30 grupos, conforme al orden de inscripción. Gratuito pero se necesita inscripción.

こう し みうら しんや  
♪講 師：ブックドクターしんちゃん（三浦 伸也さん）

Professor: "Book Doctor Shinchan" (Sr. Miura Shinya)

(Esp) Profesor: Miura Shinya del "Book Doctor Shinchan"

もうしこ さき よごうちくしみん  
♪申込み先：四郷地区市民センター ☎321-2021

Inscrições / (Esp) Inscripciones: Yogou Chiku Shimin Center ☎059-321-2021

きょう りよく よごうちくみんせいいいんじどういいんきょうぎかい ささがわほいくえんこそだ しえん  
♪協 力：四郷地区民生委員児童委員協議会・笹川保育園子育て支援センター

Cooperação / (Esp) Cooperación: Yogou Chiku Minsei Iin Jidou Iin Kyougi-kai  
Sasagawa Hoikuen Kosodate Shien Center



さんかひむりょう  
参加費無料です  
Gratuito!



はる 春はもうすぐ♪ おひなさまをつくりませんか！  
A primavera está chegando! Vamos fazer bonecas do "Ohinasama" com origami (papel para dobradura)  
(Esp) Ya esta cerca la primavera ♪ ; No quisiera hacer de las muñecas Hina con Origami ?

きょうせい ば  
～共生サロンは、みんなのふれあいの場～  
O Salão de Integração é um lugar para todos fazerem amizades!

(Esp) El Salón de Integración es un lugar, espacio para que todos puedan interactuar.

こんかい こうざ つく  
今回のふれあい講座は、“おひなさま”を折り紙で作ります。  
Neste curso, vamos fazer bonecas do "Ohinasama" com papel para dobradura (origami).

(Esp) Esta vez, haremos muñecas de Hinamatsuri utilizando el papel llamado Origami.

3月3日は桃の節句「ひなまつり」です。折り紙で“おひなさま”を作って、お部屋に飾って  
みませんか。

Dia 3 de março é o Festival de Bonecas (Hinamatsuri), Sekku do pêssego (Momo no Sekku). Sekku são as datas comemorativas tradicionais do Japão. Chama-se Sekku do pêssego, porque nesta época da estação, as flores de pêssego florescem). Não gostaria de fazer "Ohinasama" de origami para decorar o seu quarto?

(Esp) Cada año en Japón, el día 3 de Marzo, tanto las familias como la comunidad celebran Hinamatsuri, también conocido como Festival de las Muñecas o Día de las Niñas. Este festival también se conoce como el festival de melocotón "Momo no Sekku" porque las flores de melocotonero florecen durante la primavera y forman parte del decorado del juego de muñecas Hina colocadas en varios niveles. Durante Hinamatsuri cada familia decora su casa con las muñecas Hina. ¿No les gustaría hacer con nosotros las muñequitas Hina para decorar su casa?

おしゃべりしながら、一緒に楽しい時間を過ごしましょう！お友だちを誘って参加して  
ください。

Vamos nos divertir, conversando juntos! Convide seus amigos para participar!  
(Esp) ¡ Pasemos un buen rato charlando juntos ! ¡ Venga a participar invitando a sus amigos !

にち し がつ にち ど  
◆日 時：2月22日（土）14:00～15:30

Data/Horário: 22 de fevereiro (sábado) das 14h às 15h30  
(Esp) Fecha / hora: Sábado, 22 de febrero. De 14:00 a 15:30 hs

ば しょ たぶんかきょうせい  
◆場 所：多文化共生サロン

Local: Salão de Integração Multicultural  
(Esp) Lugar: Salón de Integración Multicultural (Tabunka Kyousei Salon)

さんかひ ざいりょうだい どうじつ しゅうきん  
◆参加費：100円（材料代）当日、集金します

Taxa: 100 ienes (referente aos ingredientes), será recolhida no dia  
(Esp) Costo: 100 yenes (por los ingredientes), se cobrará el mismo día

てい いん みほん めい せんちやくしゅん  
◆定 員：15名（先着順）

Vagas: 15 pessoas (conforme a ordem de inscrição)  
(Esp) Capacidad: para 15 personas (conforme al orden de inscripción)

もうしこ がつみつか げつ  
◆申込み：2月3日（月）9:00～

Inscrições: A partir de 3 de fevereiro das 9h  
(Esp) Inscripción: a partir del lunes, 3 de febrero. A partir de las 9:00 hs

お問い合わせ先：多文化共生サロン ☎322-6811

Informações / (Esp) Informaciones: Tabunka Kyousei Salon ☎ 059-322-6811

※作品の見本（サンプル）は、サロンに置いてあります。

Uma amostra do trabalho está disponível no Salão de Integração.  
(Esp) Hay muestras en el Salón de Integración Multicultural.

もうしこみよう  
申込要  
Necessário inscrição prévia  
(Esp) Inscripción necesaria

サロンで  
まってま～す！  
Estaremos esperando!  
(Esp)  
¡ Los esperamos  
en el salón !



しけんみんぜい しよとくぜい しんこく はし  
**市県民税、所得税の申告が始まります**  
**Comçará a Declaração de Imposto Municipal/ Provincial e de Imposto de Renda**  
**(Esp) Período de la declaración de impuesto municipal y provincial, e impuesto sobre la renta**

ことし しけんみんぜい しよとくぜい しんこくじき ひつようしよるい じゆんぴ す しんこくしよ  
 今年も市県民税、所得税の申告時期となりました。必要書類などの準備はお済みでしょうか。申告書はご  
 じしん きにゆう ていしゆつ しけんみんぜい しんこくきげん しよとくぜい しんこく のうふきげん がつ にち げつ  
 自身で記入し、提出してください。市県民税の申告期限、所得税の申告・納付期限は3月16日(月)です。

Chegamos novamente ao período de realizar a Declaração do Imposto Municipal e Provincial ou a Declaração do Imposto de Renda. Você já preparou seus documentos e comprovantes? Preencha os formulários e apresente-os até o dia 16 de março (segunda).

(Esp) Este año también entramos en el período para realizar la declaración de impuesto municipal y provincial y del impuesto sobre la renta. ¿Ya tiene listo los documentos necesarios?. Uno mismo debe llenar y presentar la declaración. El plazo para la declaración de impuesto municipal y provincial, declaración y plazo de pago del impuesto sobre la renta es hasta el día lunes, 16 de marzo.

しけんみんぜい しんこくしよ いろ あうどう ひと しやくしよ ちくしみん  
**市県民税の申告書(オレンジ色の封筒の人)は市役所または地区市民センターなどへ**  
 Para realizar a DECLARAÇÃO DE IMPOSTO MUNICIPAL E PROVINCIAL (Shikenminzei) (pessoas que têm envelope cor alaranjado), dirija-se à prefeitura ou Centros Cívicos Regionais (Chiku Shimin Center)  
 (Esp) Las personas que tienen el sobre de color anaranjado de la declaración de impuesto municipal y provincial, dirigirse a la municipalidad o a los Centros Cívicos.

しけんみんぜい しんこくかみじょう にちじ ど にちようび しゅくじつ のぞ  
**市県民税の申告会場と日時 (土・日曜日・祝日は除きます)**  
**Local/ horário para Declaração de Imposto Municipal e Provincial (exceto sáb, dom e feriados)**  
**(Esp) Lugar y fecha para la declaración de impuesto municipal y provincial (excepto sábado, domingo y feriado)**

かい じょう 会 場 LOCAL / (Esp) Lugar	き じつ 期 日 Período / (Esp) Fecha	じ かん 時 間 Horário / (Esp) Hora
しやくしよ かいしみんぜいか 市役所(2階市民税課) Depto. de Impostos Municipais (Shiminzei-ka) 2.º andar da Prefeitura (Esp) Municipalidad, 2º piso Departamento de Impuesto Municipal (Shiminzei-ka)	かつとおか か にち げつ 3月10日(火)~16日(月) 10 (terça) até 16 (segunda) de março (Esp) martes, 10 al lunes, 16 de marzo	9:00~16:00
よごうちくしみん 四郷地区市民センター Yogou Chiku Shimin Center	かつあつか げつ みっか か 3月2日(月)・3日(火) 2 (segunda) e 3 (terça) de março (Esp) lunes, 2 al martes, 3 de marzo	9:00~14:30

しんこくしよ ゆうどう ていしゆつ  
**【申告書は郵送などで提出できます】**

Os formulários (da declaração) também podem ser enviados pelo correio  
 (Esp) La declaración también puede ser enviada por correo

しんこくしよ しみんぜい けんみんぜい てび さんこう せいかく きにゆう さくせい しんこくしよ  
 申告書は「市民税・県民税の手引き」を参考にして正確に記入してください。作成した申告書  
 ゆうそう ちくしみん けいゆ ていしゆつ ていしゆつ さい ひつようしよるい しんこく ひつよう  
 は、郵送か地区市民センター経由で提出することができます。提出の際は必要書類『申告に必要  
 かなら てんぷ てんぷ ひつようしよるい へんそう きぼう ひと  
 なもの』を必ず添付してください。なお、添付いただいた必要書類の返送をご希望される人は、  
 へんしんようふうとう どうふう  
 返信用封筒を同封してください。

Preencha corretamente os formulários utilizando as instruções do Guia de Imposto Municipal/ Provincial (Shiminzei Kenminzei no Tebiki); e envie-os pelo correio ou nos Centros Cívicos Regionais (Chiku Shimin Center). É imprescindível que o declarante envie todos os documentos necessários. E, se desejar que os documentos adicionais sejam devolvidos, envie também um envelope resposta endereçado e selado.

(Esp) Llene correctamente la declaración teniendo como referencia la guía de impuesto municipal y provincial "Shiminzei, Kenminzei no Tebiki". La declaración puede ser enviada por correo o entregando vía ventanilla de los Centros Cívicos. Adjuntar sin falta todos los documentos necesarios para la declaración. En caso desea la devolución de los documentos presentados adjunte también un sobre para la respuesta.

よっかいちぜいむしよ し  
**四日市税務署からのお知らせ**  
 Aviso da Secretaria da Receita Federal (Zeimusho) de Yokkaichi  
 (Esp) Aviso de la Oficina de Impuestos (Zeimusho) de Yokkaichi

しんこくしよ こくぜいちよう さくせい  
**~申告書は国税庁ホームページで作成できます~**

Os formulários para a Declaração do Imposto de Renda também podem ser preparados pelo site da Agência Nacional de Imposto (Kokuzeichou)  
 (Esp) La declaración puede hacerse por internet en la página web del Departamento General de Contribuciones (Kokuzeichou)

しんこく ないよう と あ よっかいちぜいむしよ たす  
 ● 申告の内容についてのお問い合わせは、四日市税務署 (☎ 059-352-3141)にお尋ねください  
 Para fazer consultas sobre a Declaração de Imposto, entre em contato com a Secretaria da Receita Federal de Yokkaichi (Yokkaichi Zeimusho) ☎ 059-352-3141  
 (Esp) Si desea solicitar información sobre el contenido de la declaración, pregunte a la Oficina de Impuestos de Yokkaichi (Zeimusho). ☎ 059-352-3141  
 かくていしんこくしよなどさくせい そうさ かん と あ さくせい  
 ● 確定申告書等作成コーナーの操作に関するお問い合わせは、「e-Tax・作成コーナー  
 ヘルプデスク」(☎ 0570-01-5901)にお尋ねください【受付】月曜日~金曜日 9:00~17:00  
 Para fazer consultas sobre o processo da Declaração de Imposto pela internet, entre em contato com "E-Tax Sakusei Comer Help Desk" (☎ 0570-01-5901). Atendimento de segunda a sexta das 9h às 17h  
 (Esp) Información sobre el manejo de la sección de preparación de la declaración definitiva, etc. pregunte a "e-Tax Sakusei Comer Help Desk". ☎ 0570-01-5901. Atención de lunes a viernes de 9 a 17 horas.  
 たくわ こくぜいちよう らん  
 ※ 詳しくは、国税庁ホームページ (www.nta.go.jp) をご覧ください  
 Para mais informações, entre no site do Agência Nacional de Imposto (Kokuzeichou) : www.nta.go.jp  
 (Esp) Para más informaciones visite la página web del Departamento General de Contribuciones (Kokuzeichou) (www.nta.go.jp).

かくていしんこくかいじょう みえ かい  
**確定申告会場は「じばさん三重」6階です**

LOCAL: no 6º andar do "Jibasan Mie" (ao lado do Apita Yokkaichi)

(Esp) El lugar ofrecido para la declaración definitiva por la Oficina de Impuestos de Yokkaichi es en el 6º piso de Jibasan Mie  
**開設期間: 2月17日(月)~3月16日(月) 9:00~17:00 (土、日、祝日は除く) 16:00までにお越しください。**  
 Período: de 17 fevereiro (segunda) a 16 março (segunda) das 9h às 17h (exceto aos sábados, domingos e feriados). Por favor comparecer até as 16h.

(Esp) Período: desde el lunes, 17 de febrero hasta el lunes, 16 de marzo.

A partir de las 9:00 a 17:00 hs. Excepto sábado, domingo y feriado. Presentarse hasta las 16:00 hs.

じ き よっかいちぜいむしよない かくていしんこくかいじょう ちゆう  
 ※この時期は四日市税務署内には確定申告会場を設けません。

Durante este período, a Secretaria da Receita Federal não atenderá os trâmites da declaração definitiva.

(Esp) En este período la Oficina de Impuestos no atenderá trámites de declaraciones definitivas.

ちゆうしゃじょう こうきょうこうつうきかん りよう  
 ※駐車場はありませんので、公共交通機関をご利用ください。

Como não há estacionamento, por favor utilizar o transporte público.

(Esp) Haga uso de los transportes públicos, debido a que no cuenta con estacionamiento.

みえ と あ えんりよ  
 ※じばさん三重へのお問い合わせは、ご連絡ください。

Pedimos que não liguem ao "Jibasan Mie" para pedir informações. / (Esp) No pedir informaciones a la administración de "Jibasan Mie".